

## **ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**Код модуля  
1151037**

**Модуль  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Екатеринбург, 2020**

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	<i>Бабанина Тамара Михайловна</i>	-	старший преподаватель	Кафедра иностранных языков и перевода
2	<i>Белозерова Анна Алексеевна</i>	Кандидат педагогических наук	доцент	Кафедра иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ



Р. Х. Токарева

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	Перевод в профессиональной коммуникации	3 /108	зачет
2.	Проект по модулю «Переводоведение»	3 /108	Проект по модулю
ИТОГО по модулю:		6 /216	

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

### 2.1. Проект по модулю

Проект по модулю «Переводоведение» осуществляется поэтапно.

1 этап - Подготовительный этап: Распределение по мини-группам, выбор темы проекта, обсуждение этапов реализации проекта.

2 этап – Практический этап: Работа над проектом; анализ темы, изучение аутентичных материалов, ведение словаря, подготовка заметок по этическим вопросам, анализ лексики, выбор возможных вариантов перевода, обоснование переводческие трансформаций, подготовка транскрипта учебной ролевой игры.

3 этап - Этап презентации проекта: Защита проекта, презентация учебной ролевой игры на публичной защите.

4 этап - Контрольный этап: Анализ и обсуждение итогов защиты. Выставление итоговых оценок.

### Перечень примерных тем итоговых проектов по модулю

1. Судебное разбирательство – в судах РФ по различным делам в рамках юрисдикции определенных видов судов: Верховный суд; апелляционные суды общей юрисдикции; суды субъектов Российской Федерации; районные суды; мировые судьи (мировые суды); военные суды; арбитражные суды (арбитражные суды округов, апелляционные суды, арбитражные суды субъектов Российской Федерации); Конституционный Суд, Конституционные (уставные) суды субъектов Российской Федерации.

2. Судебное разбирательство – в судах США по различным делам в рамках юрисдикции определенных видов судов: 1. Верховный суд; 2. суды 50 штатов (1) суды общей юрисдикции; 2) апелляционные суды; 3) верховный суд штата; 4) суды ограниченной юрисдикции; 5) суды специальной юрисдикции) и федеральные суды); 3. 4 федеральных суда: (1) окружные суды; 2) апелляционные суды; 3) Верховный суд США; 4) специализированные федеральные суды); 4. Специализированные федеральные суды: Претензионный суд Налоговый суд

3. Судебное разбирательство – в судах Великобритании по различным делам в рамках юрисдикции определенных видов судов: 1. нижестоящие суды (магистратские суды и суды графств); 2. высшие суды Англии и Уэльса: Апелляционный суд, Высокий суд и Суд Короны; 3. иные суды или суды специальной юрисдикции: 1) апелляционный трибунал по трудовым спорам; 2) коронерские суды. 4. судебные трибуналы: 1) трибунал по

рассмотрению трудовых споров; 2) административные трибуналы (по делам об аренде, по делам землевладения, по спорам о социальном страховании, промышленные трибуналы); 3) внутренние трибуналы (дисциплинарные суды). 5. Третейские суды (арбитражи): 1) арбитраж по определению качества товаров и услуг; 2) арбитраж по техническим нормам; 3) смешанный арбитраж. 6. разбирательства в порядке международного арбитража (третейского судопроизводства) и медиации (напр., Лондонский международный третейский суд).

4. Консультация в больнице. Ролевая игра «пациент-доктор». Консультация у: терапевта, аллерголога, анестезиолога, гастроэнтеролога, гематолога, геронтолога, гинеколога, дерматолога, диетолога, инфекциониста, кардиолога, косметолога, липидолога, нейрохирурга, нефролога, оториноларинголога и проч. мед. специалистов.

5. Перевод экскурсии в музее: минералогии; истории камнерезного и ювелирного искусства; военной техники; изобразительных искусств; истории города; краеведческий; прикладного народного искусства; современного искусства; наивного искусства и т.д.

6. Перевод экскурсии: по городу; по «красной линии» Екатеринбурга; на границу Европы-Азии; на «Оленьи ручьи», в Кунгурскую пещеру, на Ганину Яму; в Верхотурье; медеплавильный завод.

7. Перевод докладчика на конференции по: нейрохирургии; минералогии; экономике; туризму и т.д.

8. Круглые столы и мастер-классы лекторов крупных вузов по темам: глобализации; глобального потепления; обменным программам и т.д.

### **Примерные задания в составе проектов по модулю**

Задание 1. Определите тему проекта по модулю «Переводоведение».

Задание 2. Определите этапы работы над проектом. Согласуйте сроки выполнения проекта с научным руководителем.

Задание 3. Найдите подходящие этические кодексы переводчика на обоих рабочих языках. (Например, если речь о переводе в суде, то обязательно найти соответствующий кодекс на английском (если один из рабочих языков английский), а также посмотреть, в каких статьях закона в России регламентируется деятельность присяжных переводчиков, есть ли отдельный кодекс.)

Задание 4. Подберите актуальный аутентичный языковой материал на обоих рабочих языках. Проведите анализ подобранного материала с лингвистической и экстралингвистической точек зрения.

Задание 5. Найти научные статьи в наукометрических базах по теме проекта по модулю. Составьте краткую аннотацию прочитанных статей и разобранного материала из задания №3.

Задание 6. Составьте глоссарии терминов по теме проекта по модулю.

Задание 7. Подготовьте теоретическое обоснование разрабатываемого проекта на основе изученной научной литературы для руководителя проекта, сдайте его на проверку вместе с глоссарием.

Задание 8. Напишите транскрипт ролевой игры. Транскрипт должен включать перевод от лица переводчика, необходимы краткие пометки с описанием действий и разметкой по ролям. Работайте в своей команде, используя глоссарии, наполняя транскрипт сложным для перевода материалом с лингвистической и экстралингвистической точки зрения. Выделите сложные места жирным шрифтом.

Задание 9. К транскрипту подготовьте обоснование проекта. Это анализ сложных мест, т.е. материала, который в ролевой игре должен представлять лингвистическую и экстралингвистическую сложность.

Задание 10. Сдайте полный комплект документов по проекту: теоретическое обоснование разработанного проекта, глоссарии, транскрипт (с переводом и разметкой),

Задание 11. Представьте проект в классе:

- этические кодексы или статьи закона, которыми руководствуется переводчик в данной коммуникативной ситуации;

- глоссарии;

- разыграйте ролевую игру с участием переводчика.

При этом проект подвергается видео- и аудио- фиксации.

Задание 12. Проведите анализ-рефлексию выполненного проекта. Представьте краткую характеристику по результатам проведенной работы.

## **2.2. Интегрированный экзамен по модулю «не предусмотрено»**

**Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
Модуль ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бабанина Тамара Михайловна	-	старший преподаватель	Кафедра иностранных языков и перевода
2	Белозерова Анна Алексеевна	Кандидат педагогических наук	доцент	Кафедра иностранных языков и перевода

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ «ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Таблица 1

ПК-4 Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Характеризовать базовые понятия, основные формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Обосновывать выбор формы, типа и средств перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</li> </ul> <p><b>Практический опыт, владение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Обоснованно применять различные виды, формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</li> </ul> <p><b>Личные качества:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проявлять доброжелательность и коммуникабельность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>домашняя работа по заданной теме;</i></li> <li>- <i>контрольная работа по заданной теме;</i></li> <li>- <i>кейс-анализ по заданной теме;</i></li> <li>- <i>дебаты по заданной теме;</i></li> <li>- <i>зачет в традиционной форме.</i></li> </ul>
---	--	--

## 2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименования дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля								
		Аудиторные занятия, час.				Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная работа студента, включая текущую аттестацию, час.	Всего по дисциплине	
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего				Час.	Зач. ед.
1.	Перевод в профессиональной коммуникации		51		51	зачет, 4 час.	58.90	57	108	3
<b>Всего на освоение дисциплины модуля (час.)</b>			51		51	зачет, 4 час.	58.90	57	108	3

## 2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество мероприятий СРС	Объем СРС (час.)
1.	<i>Выполнение домашней работы</i>	10	45 час.
2.	<i>Подготовка к аудиторным мероприятиям текущего контроля</i>	5	8 час.
3.	<i>Подготовка к зачету</i>	1	4 час.
Итого на СРС по дисциплине:			57 час.

## 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий <i>не предусмотрены</i></b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1,0</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>Домашняя работа 1</i>	3, (V)	20
<i>Домашняя работа 2</i>	3, (X)	20
<i>Контрольная работа 1</i>	3, (VI)	20
<i>Контрольная работа 2</i>	3, (XV)	20
<i>Посещаемость</i>	3, (I-XVII)	20
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0,4</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0,6</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – <i>не предусмотрены</i></b>		

### 3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
Семестр 5	1

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>			
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов</b>	<b>Шкала оценивания</b>	
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>	<b>Качественная характеристика</b>

	<b>обучения (выполненное оценочное задание)</b>			<b>уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительн о (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворител ьно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## **5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

### **5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

#### **5.1.1. Практические занятия**

<b>Номер занятия</b>	<b>Примерный перечень тем практических занятий</b>
1-3	Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.
4	Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
5	Становление и развитие переводческой науки. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.
6	Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации.
7	Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технологии перевода. Типы эквивалентности.
8-9	Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий.
10	Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных

	технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – САТ, ТМ-системы).
11	Подготовка переводчиков. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.
12-13	Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межъязыкового контакта, роль перевода в жизни общества. Корпоративная этика.
14-15	Переводческие объединения. Особенности перевода и культурное посредничество.
16-17	Аспекты переводческой деятельности в зависимости от специфики области профессиональной деятельности.

### 5.1.2. Лабораторные занятия

*«не предусмотрено»*

### 5.1.3. Курсовая работа / Курсовой проект

*«не предусмотрено»*

### 5.1.4. Контрольная работа

**Примерная тематика контрольных работ:**

#### Контрольной работы 1

Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и античности. Перевод в Средние века. Перевод в Европе в 14-19 веках. Развитие перевода на Руси. Перевод в России в 14-18 веках. Перевод в России в 19 веке. Перевод в России в 20-м веке. Перевод на Западе в 20-м веке. Современное состояние теории и практики перевода.

**Примерные задания в составе контрольных работ:**

#### Пример контрольной работы 1. (тест).

- 1) А. П. Сумароков был сторонником идеи ...
  - А) Создания нового произведения, приближающегося к идеалу
  - В) Дословного перевода оригинала
  - С) Максимальной передачи смысла
- 2) Литературное направление XVIII века, оказавшее существенное влияние на развитие переводческой мысли того времени:
  - А) Классицизм
  - В) Сентиментализм
  - С) Модернизм
- 3) Переводческую манеру В. А. Жуковского можно определить, как блестящий образец:
  - А. поэтических подстрочников
  - В. вольного перевода
  - С. буквального перевода
- 4) Случаи замены иноязычных имен и бытовых деталей оригинала русскими именами и деталями родного быта:
  - А) «Переименование на наш лад»
  - В) «Замена на наш национальный дух»
  - С) «Склонение на наши нравы»
- 5) Огромный вклад в развитие перевода посредством разработки всех жанров словесности внес:
  - А) М. Ю. Лермонтов
  - В) А. С. Пушкин

- С) П. А. Вяземской
- б) Сочетание «теория перевода» впервые упомянул в работах:
- А) Н. М. Карамзин
- В) А. А. Фет
- С) В. Г. Белинский
- 7) Н. Г. Чернышевский (середина XIX века) был сторонником «переводческого лагеря», где главные идеи должны были отражать:
- А) Общественно-политические и революционные аспекты
- В) Эстетические аспекты
- С) Филологические аспекты
- 8) П. И. Вейнберг, один из наиболее значимых переводчиков XIX века:
- А) Критиковал позицию В. А. Жуковского относительно вольности переводов
- В) Был приверженцем идей В. А. Жуковского о вольности переводов
- С) Был сторонником идей А. А. Фета о буквальности в переводе
- 9) А. А. Потебне, который в своих трудах поддерживал идеи В. фон Гумбольдта, приписывают к лагерю сторонников
- А) «Теории непереводаемости»
- В) «Теории всепереводимости»
- С) «Теории вольнопереводимости»
- 10) К. И. Чуковский окрестил К. Д. Бальмонта в своих критических трудах «Шельмонтом»
- А) За чрезмерный буквализм при переводе
- В) За внесение избыточного числа собственно-авторских элементов в тексты перевода
- С) За применение идей научно-филологического подхода к переводу

### 5.1.5. Домашняя работа

**Примерная тематика** домашних работ:

1. Вопросы соотношения языка и мышления
2. Становление и развитие перевода в Скандинавии
3. Воззрения Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдтианцы
4. Вопрос о единице перевода. Инвариант перевода.
5. Особенности перевода юридической лексики
6. Аспекты художественного перевода
7. Специальный перевод и его разновидности
8. Трудности синхронного перевода
9. Этические кодексы переводчика в России и за рубежом
10. Обучение переводу в Германии
11. Лакуны и безэквивалентная лексика
12. Особенности перевода медицинской терминологии
13. Туристский дискурс и топонимика городской среды
14. Лейпцигская школа перевода О. Каде
15. Лакуны и безэквивалентная лексика

**Примерные задания в составе домашних работ:**

1. Подготовьте доклад с мультимедийной презентацией по теме «Деятельность судебных переводчиков».
2. Найдите информацию об этическом кодексе переводчика в зарубежном государстве. Сравните данный кодекс с российским. Какие можно выделить сходства и различия? Какой кодекс кажется Вам совершеннее и почему?
3. Подготовьтесь к дебатам по теме «Машинный перевод – за ним будущее».
4. Проанализируйте кейсы из переводческой практики.

5. Подготовьте доклад на тему «Автоматизированные системы перевода на примере SDL Trados и Memsource»
6. Разработайте интерактивные упражнения по темам проектной работы (например, кейс-стади, мозговой штурм, викторина).

#### **5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа.**

*«не предусмотрено»*

#### **5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа**

*«не предусмотрено»*

#### **5.1.8. Проектная работа**

*«не предусмотрено»*

#### **5.1.9. Дебаты**

##### **Примерные темы для дебатов:**

1. Машинный перевод – за ним будущее
2. Устный или письменный перевод – что лучше и проще?
3. Синхронный перевод VS последовательный перевод
4. Профессия переводчика – проблемы и перспективы
5. Перевод – прошлое, настоящее, будущее.
6. Проблемы начинающих переводчиков – и как их решить?
7. Теория и практика перевода – как найти компромиссы?
8. Межкультурный аспект перевода – что здесь сложного?
9. Быть ли мне фрилансером, или офис – то, что нужно?
10. Перевод – женское VS мужское.

#### **5.1.10. Кейс-анализ**

##### **Примеры кейсовых заданий:**

1 While interpreting in an interview between a police officer and a witness, the officer asks you for your comment on the client's background and whether he is telling the truth. How would you reply? Please give reasons for your answer.

2 You are interpreting for a patient and a psychiatrist. The patient seems rather uncomfortable and does not respond with complete sentences. Their answers to the psychiatrist's questions do not make much sense. What would you do and why?

3. Часто при устном переводе одна из сторон предоставляет не полную, оторванную от контекста, информацию для перевода, что в большинстве случаев относится к нашим соотечественникам, предпочитающим говорить полунанеками, чуть ли не знаками с иностранцами. Может ли переводчик проявить инициативу на переговорах, т.е. прежде чем переводить, уточнить у собеседника, что конкретно он имеет в виду, если ему что-то не понятно? Или все-таки переводчик - это только ретранслятор? Нет, конечно же, можно монотонно переводить до выяснения обстоятельств, но все-таки, если переводчик предвидит реакцию своего иностранного гостя, его вопросы, то можно ли этого избежать? Тактична ли инициатива переводчика в таких случаях?

4 Несколько раз переводчица А. участвовала на переговорах, где с каждой стороны был свой переводчик. Вопрос: если переводчик видит (слышит), что его коллега на противоположной стороне неправильно переводит (это не относится, например,

грамматике, а к таким глобальным вещам, как цифры, факты, финансовые понятия и т.д.), может ли он его поправить прямо на переговорах. Ведь в конечном итоге от этого зависит успех переговоров, бизнес! Переводчица А. уже несколько раз так делала, переговоры заканчивались успешно, но потом оставался неприятный осадок: подвела незнакомого ей человека, все-таки "коллега".

## **5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

**5.2.1. Экзамен /зачет в форме независимого тестового контроля**  
НТК по дисциплине модуля не проводится.

**5.2.2. Зачет в традиционной форме (устные ответы на вопросы экзаменационных билетов):**

1. Понятие о переводе. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и результат. Перевод как коммуникативный акт, его составляющие.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Структура теории перевода. Теория перевода и смежные дисциплины.
4. Виды перевода. Художественный и информативный перевод и типы текстов. Подвиды устного и письменного перевода.
5. Норма перевода, ее виды. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный виды перевода.
6. Основные вехи переводческого дела в России до 20 века.
7. Тенденции в практике перевода (20 в. – по настоящее время).
8. Концепция неперевода В.фон Гумбольдта и ее последователи в XX в. Аргументы против концепции неперевода. Гипотеза Э.Сэпира и Б.Л.Уорфа.
9. Языковые и культурные лакуны. Способы передачи реалий и безэквивалентной лексики (примеры).
10. Инструментарий переводчика. Словари и справочные пособия. Использование Интернета.
11. Понятие единицы перевода. Проблема единицы перевода.
12. Переводческие трансформации и причины, их вызывающие. Классификация переводческих трансформаций.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Этикет переводчика.
15. Межкультурные аспекты подготовки переводчика.
16. Этический кодекс переводчика в России и за рубежом.
17. Различные подходы к эквивалентности. Классификации эквивалентности у различных теоретиков перевода.
18. Виды переводов (художественный, информативный, устный, письменный перевод).
19. Прагматика перевода. Намерения автора, цели создания перевода. Учет особенностей получателя перевода
20. Переводческие стратегии. Анализ переводческих стратегий.
21. Соотношение личностей переводчика и автора. Допустимость отступления от оригинала.
22. Стиль и перевод. Многозначность понятия «стиль». Стиль как закон организации текста. Стиль как совокупность языковых средств выразительности
23. Стиль автора. Идиостиль. Идиолект. Приемы стилистического выдвигания на фоне нормы
24. Критерии оценки перевода. Источники переводческих ошибок. Буквализмы в переводе.
25. Ложные друзья переводчика, паронимы, ловушки внутренней формы. Фразеологические и идиоматические обороты. Их перевод (примеры).
26. Принципы обучения устному и письменному переводу
27. Особенности обучения переводу в России и за рубежом
28. Правовые основы переводческой деятельности
29. Языковой и культурный барьеры.
30. Профессиональная этика переводчика. Моральные принципы переводчика.